



**ÉPREUVES D'ADMISSION  
EN DEUXIÈME /TROISIÈME ANNÉE**

**SESSION DE MAI 2017**

**LANGUE DE TRAVAIL: CHINOIS**

## I. DOSSIER

### Doc 1

#### “留学生”这个词是怎么来的

马丁对中国的历史和文化非常感兴趣。今年夏天，他去了一次中国，参加了北京大学暑假办(organiser)的一个汉语班。他成了北大的留学生，在那儿学习了六个星期。

“留学生”这个词是怎么来的？为什么把外国学生都叫做“留学生”呢？为了弄清楚(éclaircir)这个词的来源，马丁趁(profiter de)这次留学的机会请教(se renseigner auprès de)了中国老师。

在老师的帮助下，马丁弄清楚了：“留学生”这个词本来是日本人创造的。中国唐朝(la Dynastie des Tang)的时候，经济发展很快，科学(science)文化水平很高。日本政府(gouvernement)多次派(envoyer)使者和学生到中国访问(visiter)。访问结束后使者们回国了，学生们仍然留在中国，继续学习唐朝的科学文化。这些留下来的学生就叫做“留学生”。后来“留学生”这个词在汉语里一直用到今天。

### Doc 2

#### 留学故事：外国留学生的“中国式学习”

文汇报 2012年3月1日

上课时，老师一喊到外国留学生的名字，大家就齐刷刷(de manière uniforme)地往后瞧。对大部分中国学生而言，留学生群体(groupe, communauté)是一个既熟悉又陌生的存在。他们对于中国同学来说，是朋友，是同学，但是很多时候却缺少基本(de base)的交

流。其实，他们和中国学生一样，孤独 (solitude) 时会想念远方的亲人，遇到困难会向同学求助 (demander de l'aide)，他们也会提前到教室抢座 (prendre une place)，为论文发愁 (s'inquiéter)……

玛丽亚，来自智利 (le Chili)，主修中国近现代史

“智利离中国很远很远很远……” 横跨 (traverser) 了大半个地球 (la Terre) 的玛丽亚见到我的第一句话就强调 (souligner) 了她热爱的国度与这里的距离。万里迢迢 (faire dix milles kilomètres de route) 来到中国，只是因为她对这个遥远的神秘 (mystérieux) 国度有着浓厚的兴趣。

这个女孩是复旦大学 (l'Université Fudan) 历史系的研二 (Master2) 学生，选择了中国近现代史 (l'histoire moderne) 作为研究方向，对妇女发展史尤为 (en particulier) 关注。由于语言、文化的巨大差异，她学起来很吃力，平时完成一篇千字论文 (mémoire)，可能需要花费一个星期的时间。

对于中国的生活习惯，玛丽亚还不是那么适应 (s'habituer)，毕竟中国与智利是天差地别的差距 (différence, écart)，吃惯了面包牛肉的胃，怎么一下子适应用筷子夹着吃的米饭？留学生公寓 (appartement, dortoir) 的单间，没有可以说话的人，一个人在异乡 (pays étranger) 的孤独向谁说呢？面对这些不适，她常常用 skype、msn 和远在智利的亲人朋友联系。

当然，在中国遇到困难，玛丽亚也会向中国的同学求助。他们的友善 (gentillesse) 和热情帮助让她感动。现在，玛丽亚有一两个经常联系的中国朋友，有一群要好的留学生朋友。因为朋友，她开始觉得在中国的生活也变得越来越有意思。去年寒假，因为回国的机票太贵，她没有回家，而是去中国各地游历。在旅途 (route de voyage) 中，她遇到过很多有趣的人，令她印象 (impression) 最深的是欧美人。“他们来中国教英语，教两个月，然后用挣到的钱到中国旅游两个月，这种方式真好。”玛丽亚在羡慕 (envier) 的同时，也产生了在中国兼职 (travailler à temps partiel) 教西班牙语的想法。也许，也可以回国去教中文——“我太想念我的妈妈，我好想回家，我一定会回到智利的！在大学里找一份工作，教更多的智利人学习中文。”

安达，来自英国，主修古代汉语

[ 提到来中国学习的原因，也许很多留学生是为了锻炼自己的中文，或者是为了感受中国高校的校园文化，但是来自英国的安达同学的留学原因就比较特别。他选择来上海深造(se perfectionner)，是因为可以更好地研究自己感兴趣的一些课题。安达对江南地区非常热爱，并且对徽商(les commerçants de la region de Huizhou)文化非常感兴趣，而上海图书馆正好有世界上最齐全的徽州文献档案(documents et archives)，以上这些原因让安达毫不犹豫地选择了复旦大学。

安达之前在剑桥大学(l'Université Cambridge)念的本科，现在在复旦大学古代汉语专业继续研究生阶段的学习。说到上课，安达说目前自己主要上的是中国古代文学史。在这门课上，老师把学生看成是一个水平的，留学生并没有被区别对待，安达比较喜欢这样的上课方式。除了课堂上的学习，安达在课外也会去听一些讲座(conférence)，通过参加各种活动感受每个院系不同的文化。

在复旦大学，留学生是一个庞大的群体，他们的生活与中国的同学有交集吗，还是他们是个独立的小团体？虽然来复旦只有短短几个月，但安达已经渐渐融入这个环境。在安达的朋友中，留学生仍然还是占据了大多数。有时候他会和欧洲的朋友一块打球，有时候会和斯里兰卡(le Sri Lanka)、日本或是韩国的朋友出去逛街。大家的话题也从仅仅只有“中国”变得更加丰富。 ]

安达和班上的中国同学也相处得不错。不过他坦言(avouer)，和中国同学很少在课堂之外有交流。他希望尽快改变这样的局面，所以打算开通自己的qq账户，以便跟同学有更多机会谈谈各种话题。虽然目前和中国同学交流的内容主要还是在复旦的学习生活，但是兴趣广泛的他有信心扩大话题范围。

在学习上遇到困难的时候，中国同学是他最好的老师。安达说，中文系有位同学非常认真，很多古代的文章都读过很多遍。安达学习时遇到问题，这位同学总能帮助他指点迷津(indiquer les bonnes pistes quand qqn s'égare)，告诉他哪些书值得看，这样一来，安达就节省了很多时间。他对这样的帮助非常感激。

## II. SYNTHÈSE

En vous appuyant sur les documents ci-dessus, vous réaliserez une synthèse en langue chinoise sur l'origine du mot « 留学生 » et sur comment cette communauté vit en Chine actuellement. Vous veillerez à ne pas dépasser 500 caractère.

## III. TRADUCTION

Si vous passez les épreuves d'admission en **2<sup>ème</sup> année**, vous traduirez vers votre langue maternelle **les parties en gros** du Doc2.

Si vous passez les épreuves d'admission en **3<sup>ème</sup> année**, vous traduirez vers votre langue maternelle **les parties entre crochets** du Doc2.

#### **IV. RÉDACTION**

Connaissez-vous des étudiants étrangers en France? D'après vous, arrivent-ils à bien intégrer la vie d'ici? Si oui, pour quelles raisons? Et si non, pour quelles raisons? Votre rédaction, écrite dans votre langue maternelle, ne devra pas dépasser 800 mots.